ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 16 janvier 1985, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 organisant les examens de capacité pour les candidats aux fonctions d'officier et d'agent judiciaire près les parquets, modifié par l'arrêté ministériel du 16 mai 1980", a donné le 21 janvier 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e januari 1985 door de Vice-Eerst Minister en Minister van Justitie, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 juli 1956 tot inrichting van de bekwaamheidsexamens voor kandidaten voor het ambt van gerechtelijk officier en van gerechtelijk agent bij de parketten, gewijzigd bij ministerieel besluit v 16 mei 1980", heeft de 21e janu ri 1985 het volgend advies gege ven :

EXAMEN DU TEXTE.

INTITULE.

Il n'y a pas lieu de mentionner dans un intitulé les modifications qu'un texte a subies. Les mots "modifié par l'arrêté ministériel du 16 mai 1980" doivent donc être omis.

Dans le texte français, l'adjectif "judiciaire" doit porter la marque du pluriel.

PREAMBULE.

L'alinéa 1er vise l'arrêté royal du 7 mai 1921 qui porte organisation de la police judiciaire des parquets, texte qui a été modifié à de nombreuses reprises.

L'arrêté en projet trouve son fondement dans l'article 2 de cet arrêté, de sorte que l'alinéa 1er serait rédigé avec plus de précision de la manière suivante :

"Vu l'arrêté royal du 7 mai 1921 qui porte organisation de la police judiciaire des parquets, notamment l'article 2 modifié par les arrêtés royaux des 6 décembre 1954, 24 juillet 1956, 4 avril 1972 et 16 mai 1980;".

+

Il est d'usage de citer un texte avec les modifications qu'il a subies. A l'alinéa 2, il convient donc d'écrire :

.../...

"Vu l'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 organisant les examens de capacité pour les candidats aux fonctions d'officier et d'agent judiciaires près les parquets, modifié par l'arrêté ministériel du 16 mai 1980, notamment l'article 6;".

DISPOSITIF.

Article unique.

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"L'article 6 de l'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 organisant les examens de capacité pour les candidats aux fonctio d'officier et d'agent judiciaires près les parquets, modifié par l'arrêté ministériel du 16 mai 1980, est remplacé par la disposition suivante : ...".

2. L'article 6, § 1er, en projet, appelle les observations suivantes :

a) Le président est un magistrat d'un parquet général près une Cour d'appel et non près la Cour de cassation.

Par ailleurs, comme la Commission d'examen comprend une section française (et non francophone) et une section néerlandaise (et non néerlandophone), le président doit être bilingue En d'autres termes, seul un membre d'un parquet près une Cour d'appel, qui a justifié de la connaissance des deux langues, peut remplir une telle condition.

.../...

Il est proposé de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"La commission d'examen est présidée par un magistrat d'un parquet près une Cour d'appel qui a justifié de la connaissance du français et du néerlandais".

b) L'alinéa 2 doit être rédigé comme suit :

"Elle comprend une section française et une section néerlandaise".

c) A l'alinéa 3, il faut écrire :

"- deux magistrats d'un parquet du procureur du Roi;".

En outre, les alinéas 3 et 4 présentent la difficulté suivante :

Les membres de la commission d'examen doivent justifier de la connaissance de la langue de la section ou des sections dont ils font partie. L'officier-commissaire général aux délégations judiciaires et le fonctionnaire, siégeant l'un et l'autre dans les deux sections, devraient connaître les langues française et néerlandaise. D'après les renseignements fournis au Conseil d'Etat, le fonctionnaire appartiendrait à la police judiciaire. Il faudrait donc remplacer le mot "fonctionnaire" par les mots "membre de la police judiciaire". La difficulté réside dans le fait qu'il n'existe pas de cadre linguistique pour la police judiciaire.

.../...

Il convient que l'arrêté en projet soit modifié de manière telle que les membres de chaque section aient la connaissance de la langue en usage dans cette section.

Par ailleurs, il n'est pas d'usage que le secrétaire d'une commission soit considéré comme un membre de celle-ci. Il y a lieu de prévoir qu'il n'a que voix consultative.

d) L'alinéa 5 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Lorsqu'il s'agit de l'examen de capacité pour les candidats aux fonctions d'agent judiciaire, l'officier-commissaire en chef aux délégations judiciaires peut être remplacé par un officier ayant au moins le grade d'officier-commissaire principal aux délégations judiciaires".

e) Les alinéas 6 et 7 appellent une observation commune.

Comme le président et le secrétaire de la Commission font partie de chaque section, il convient qu'ils aient un suppléant. Aussi est-il proposé de rédiger les deux alinéas comme suit :

"Le président, les membres et le secrétaire ont chacun un suppléant.

Le Ministre de la Justice désigne le président, les membres, le secrétaire et leurs suppléants".

.../...

3. Conformément aux renseignements fournis au Conseil d'Etat, il est proposé de rédiger le paragraphe 2 comme suit :

"§ 2. Le président peut faire appel à des professeurs ou à d'autres spécialistes pour certaines épreuves écrites, orales ou pratiques. Ceux-ci peuvent être invités par le président à participer, avec voix consultative, à la délibération de la Commission d'examen".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

OPSCHRIFT.

In een opschrift behoeft geen melding te worden gemaakt van de wijzigingen die zijn aangebracht in een tekst. De woorden "gewijzigd bij ministerieel besluit van 16 mei 1980" moeten derhalve vervallen.

In de Franse tekst moet het adjectief "judiciaire" in het meervoud worden geschreven.

AANHEF.

Het eerste lid verwijst naar het koninklijk besluit van 7 mei 1921 houdende inrichting van de gerechtelijke politie bij de parketten, welke tekst herhaaldelijk gewijzigd is.

Het ontworpen besluit vindt zijn rechtsgrond in artikel 2 van dat besluit. Het eerste lid zou dan ook nauwkeuriger zijn indien het als volgt werd gesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1921 houdende inrichting van de gerechtelijke politie bij de parketten, inzonderheid op artikel 2 gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 december 1954, 24 juli 1956, 4 april 1972 en 16 mei 1980;".

+

Het is gebruikelijk een tekst aan te halen met de wijzigingen die daarin zijn aangebracht. In het tweede lid schrijve men derhalve :

"Gelet op het ministerieel besluit van 25 juli 1956 tot inrichting van de bekwaamheidsexamens voor kandidaten voor het ambt van gerechtelijk officier en van gerechtelijk agent bij de parketten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 mei 1980, inzonderheid op artikel 6;".

BEPALEND GEDEELTE.

Enig artikel.

1. De inleidende volzin moet als volgt geredigeerd worden :

"Artikel 6 van het ministerieel besluit van 25 juli 1956 tot inrichting van de bekwaamheidsexamens voor kandidaten voor het ambt van gerechtelijk officier en van gerechtelijk agent bij de parketten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 mei 1980, wordt vervangen door de volgende bepaling : ...".

2. Bij het ontworpen artikel 6, § 1, zijn de volgende opmerkingen te maken :

a) De voorzitter is een magistraat van een parket-generaal bij een Hof van beroep en niet bij het Hof van Cassatie.

Voorts moet de voorzitter tweetalig zijn, aangezien de examencommissie uit een Franse (en niet Franstalige) en een Nederlandse (en niet Nederlandstalige) afdeling bestaat.

.../...

Met andere woorden, alleen een lid van een parket bij een Hof van beroep, dat heeft doen blijken van de kennis van de twee talen, kan aan zulke voorwaarde voldoen.

Voorgesteld wordt het eerste lid als volgt te redigeren :

"De examencommissie wordt voorgezeten door een magistraat van een parket bij een Hof van beroep, die heeft doen blijken van de kennis van het Nederlands en het Frans".

b) Het tweede lid moet als volgt geredigeerd worden :

"Zij bestaat uit een Nederlandse en een Franse afdeling"

c) In het derde lid schrijve men :

"- twee magistraten van een parket van de procureur des Konings;".

Daarenboven doet zich bij het derde en vierde lid de volgende moeilijkheid voor :

De leden van de examencommissie moeten doen blijken van de kennis van de taal van de afdeling of de afdelingen waarvan zij deel uitmaken. De officier-commissaris-generaal voor gerechtelijke opdrachten en de ambtenaar, die beiden in de twee afdelingen zitting hebben, zouden Nederlands en Frans moeten kennen. Naar aan de Raad van State is medegedeeld, zou de ambtenaar tot de gerechtelijke politie behoren. Het woord "ambtenaar" zou derhalve vervangen moeten worden door de woorden "lid van de gerechtelijke politie". De moeilijkheid bestaat hierin dat er voor de gerechtelijke politie geen taalkader is.

.../...

Het ontworpen besluit behoort zo te worden gewijzigd dat de leden van elke afdeling de taal kennen die in die afdeling wordt gebruikt.

Voorts is het niet gebruikelijk dat de secretaris van een commissie beschouwd wordt als lid van die commissie. Er dient te worden bepaald dat hij slechts raadgevende stem heeft.

d) Het vijfde lid zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Wanneer het gaat om het bekwaamheidsexamen voor kandidaten voor het ambt van gerechtlijk agent, mag de officier-hoofdcommissaris voor gerechtelijke opdrachten vervangen worden door een officier met ten minste de graad van officier-eerstaanwezend commissaris voor gerechtelijke opdrachten".

e) Bij het zesde en zevende lid is een gemeenschappelijke opmerking te maken.

Aangezien de voorzitter en de secretaris van de commissie deel uitmaken van elke afdeling, dienen zij een plaatsvervanger te hebben. Daarom wordt voorgesteld de twee leden als volgt te redigeren :

"De voorzitter, de leden en de secretaris hebben elk een plaatsvervanger.

De Minister van Justitie wijst de voorzitter, de leden, de secretaris en hun plaatsvervangers aan".

.../...

3. Overeenkomstig de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen, wordt voorgesteld paragraaf 2 als volgt te redigeren :

"§ 2. De voorzitter kan voor sommige schriftelijke, mondelinge of praktische examengedeelten een beroep doen op professoren, leraren of andere specialisten. Hij kan hen verzoeken met raadgevende stem deel te nemen aan de beraadslaging van de examencommissie".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.
Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J. LIGOT.

De kamer was samengestel uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. M. HANOTIAU, auditeur.